

学英文口语读电影台词



奥斯卡
电影英语
赠DVD光盘



IT HAPPENED ONE NIGHT

英汉对照
电影台词

口语表达的精髓

沈君煜 编译

一夜风流

光明日报出版社

IT HAPPENED ONE NIGHT 一夜风流



光明日报出版社

奥斯卡
电影剧本
DVD 碟

图书在版编目(CIP)数据

一夜风流/唐赞,沈君煜编译. —北京:光明日报出版社,

2006.4

(奥斯卡经典电影中英文电影台词本丛书)

ISBN 7-80206-270-5

I. 一... II. ①唐... ②沈...

III. ①英语-汉语-对照读物 ②电影-台词-美国-现代

IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 035410 号

书 名:一夜风流

编 译:沈君煜

责任编辑:曹 扬

封面设计:小松鼠工作室

版式设计:小松鼠工作室

责任校对:吕雪波

责任印制:柴自邦

出版发行:光明日报出版社

地 址:北京市崇文区珠市口东大街 5 号,100062

电 话:010-67078945(发行),67078235(邮购)

网 址:<http://book.gmw.cn>

Email:gmcbcs@gmw.cn

法律顾问:北京盈科律师事务所郝惠珍律师

经 销:全国各地新华书店

印 刷:廊坊市飞腾彩印制版有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误,请与本社发行部联系调换

开本:850×1168 1/24

字数:90 千字

印张:4.25

版次:2006 年 5 月第一版 印次:2006 年 5 月第 1 次印刷

书号:ISBN 7-80206-270-5

总定价:100.00 元(全五册)

版权所有 翻印必究

出版前言

每年的奥斯卡电影奖项评选备受世界人们瞩目，而能在第一时间欣赏到来自世界一流的电影大片更是很多人的一大愿望，尤其是一些电影发烧友，收藏经典电影的兴趣很浓。

随着全球化一体的到来，中国与世界的交往越来越频繁，人们迫切需要了解欧美流行文化全民学习英语的热潮也空前高涨，但英语口语图书琳琅满目，让读者无所适从，传统的口语书太多的生搬硬套，让读者学不到纯正的英语口语，对英美文学的了解途径也比较偏狭。在这种情况下，我们推出这套《中英文对照奥斯卡经典电影剧本》丛书。

我们编写这套丛书的初衷起源于一个理念：学口语，就看英文电影！

因此，我们的宗旨是：“看世界顶级电影，读中英文对照电影台词，品原汁原味的语言艺术。”

鉴于此，这套丛书有以下几点：

□电影对白具有经典、实用的特点，它包含生活中很多的俗语、俚语。这些口语出自全球知名的影视明星之口，因而更具有传播性，是众多的英语教科书所不具备的。

□本套丛书再翻译的过程中添加电影脚本，便于读者查找影片片段。

□本套丛书的译注特别说明了相关历史背景，使读者能更好地了解英美语言的幽默之处。

□这套丛书将收集第1至第77届的奥斯卡最佳影片、最佳男、女主角、最佳音乐、最佳摄影等获奖影片，阵容庞大，而55年之前的影片有助于读者了解近代英美语言文学。

□本套丛书集录音、影像和图书为一体，既能给人视觉上的欣赏，又能了解欧美流行文化还可以提高英语口语。

奥斯卡电影知名度很广，年轻人也津津乐道，而中国人学习英语的热情一直持续不断。本书在近期出版还有助于中国人摆脱哑巴英语，掌握原汁原味的纯正口语，为奥运喝彩加油。

因中美文化的差别，本书在编辑的过程中定会存在很多不足之处。望广大读者能够谅解，并恳请及时来函（E-mail: choobar@163.com）给与斧正。

IT HAPPENED ONE NIGHT



女演员米尔娜·罗伊拒绝了艾莉·安德鲁斯这个角色，因为前不久刚刚有一部设定在公共汽车上的电影非常失败，她认为这部也不会成功。

男主演克拉克·盖伯当时属于米高梅电影公司，是被租借到当时并不出名的哥伦比亚公司的，作为对他喧闹的镜头外行为的处罚。在迈阿密车站的场景中，彼得·沃恩的朋友们称他为“国王”，而这正是克拉克·盖伯在现实中的绰号。

兔八哥等华纳动画节目的制片人在回忆录中指出，该片是他最喜欢的电影，里面包含了至少三个来自兔八哥的特质：

- 1、奥斯卡·谢普利这个角色的性格；
- 2、彼得·沃恩一边吃胡萝卜一边快速说话的样子；
- 3、彼得·沃恩在试图吓唬谢普利时编造的“巴格斯·杜里”这个角色（巴格斯·杜里的英文Bug Dooley和兔八哥的Bugs Bunny十分相似）。

除此之外，安德鲁斯先生和金·卫斯理这两个角色也是以华纳的动画角色为原形的。

演员罗伯特·蒙哥马利拒绝了作为主演的邀请，并说该剧本是他读过的最糟糕的东西。许多女演员都拒绝了作为主演的邀请，而最终克劳黛·考尔伯特接受这个角色只是因为导演弗兰克·卡普拉答应给她双倍薪水并且只会让她工作4个星期。她十分不喜欢该片，以至于都没有去奥斯卡现场，当她获得最佳女主角时她正在去旅行的路上，不得不匆忙赶到颁奖现场，导致最后她的致谢词是穿着一身旅行装束讲的。

导演弗兰克·卡普拉发明了“耶利哥城墙”的情节，因为女主演克劳黛·考尔伯特拒绝在镜头前脱衣服。该片是第一部赢得奥斯卡大满贯的电影（包括最佳影片、最佳男主角、最佳女主角、最佳导演和最佳剧本）当克拉克·盖伯第一天到片场时，据说他凶狠地说了一句：“让我们赶紧把这解决掉完事吧！”



女主演克劳黛·考尔伯特在片中只穿了四件不同的衣服：开始时的一件薄睡衣、旅行装、男主角的睡衣和婚纱。

在拍摄脱衣场景的过程中，克拉克·盖伯衬

衣下穿的背心怎么也脱不掉，最后背心被干脆舍弃了。结果衬衣下面不穿背心变成了时尚，导致美国背心的销售量整整下降了两年，也使得之后的电影中纷纷出现了背心的替代品。因此，许多内衣厂商都试图起诉哥伦比亚电影公司。

该片是第一部同时赢得奥斯卡最佳电影奖和国家影评协会最佳电影奖的电影。

原本穷困潦倒的哥伦比亚电影公司凭借这部影片以及之后与导演弗兰克·卡普拉合作的一系列影片最终成为了电影界的有生力量。

资料来自www.imdb.com



OSCAR

【影片简介】

中文片名：一夜风流

英文片名：IT HAPPENED ONE NIGHT

(根据塞缪尔·霍普金斯·亚当斯的小说《夜班公共汽车》改编)

IT HAPPENED ONE NIGHT

编 剧：罗伯特·瑞斯金

导 演：弗兰克·卡普拉

主要演员：克拉克·盖博 (饰演 彼得)

克劳黛·考尔伯特 (饰演 艾莉)

出品公司：美国哥伦比亚 (Columbia) 影片公司 (1934年)

【获奖情况】

本片荣获了1935年最佳编剧、最佳导演、最佳男演员、最佳女演员和最佳制片5项奥斯卡金像奖。

【剧情简介】

华罗街大亨安德鲁在千金——艾莉执意嫁给飞行家金·卫斯理，不顾父亲反对，跳船离家出走，只身前往纽约找卫斯理，中途邂逅正直的新闻记者彼得·沃恩。俩人搭同一巴士，艾莉皮箱被盗后，彼得获知艾莉逃家的秘密，欲作独家报道，于是二人协议继续前行。一起承受旅程的困顿，同宿一室，并建立（耶利哥城墙）以免越轨。谁知到纽约前夕，艾莉发觉自己爱上彼得。





IT HAPPENED ONE NIGHT

[电影评论]
一夜风流

《一夜风流》：黑白时期的现代爱情

当你为现在电影的丰富多彩所陶醉的时候，你是否曾经想到，电影曾经历了一个漫长的发展过程，我们所见到的当今电影的表演、技术、制作模式等等习以为常的东西，都是有“历史”的，从活动的影像到有情节的故事，从无声电影到有声电影，从黑白电影到彩色电影，直至我们现在高度社会化的制作以及计算机广泛参与产生的电影，电影作为一种视觉艺术，一种娱乐工具，甚至一种交流的方式，是逐渐走向成熟的。

在电影史上，好莱坞的三十年代是电影“历史”的黄金年代，类型片渐渐成型，优秀的电影明星和电影作品层出不穷，《乱世佳人》、《摩登时代》、《绿野仙踪》、《蝴蝶梦》都产生在三十年代。当我们重温这些经典之作的时候，会发现，这些黑白电影的经典在某些方面绝不亚于现代的电影，在那个没有令人眼花缭乱的特效和技术帮助的年代，演员的精湛演技和情节的巧妙安排成为电影吸引观众的重要手段，也为那个年代的电影带来了自身独特的风格。当我们重读这部当时黑白电影的代表作品——《一夜风流》的时候，其精彩着实让我们诧异——那可是六十年前的电影啊！

本片的情节就像两段连在一起的甜甘蔗，可以掰成两段：前半部分是一个朴实、感人、接近现实的爱情故事，后面变成了好莱坞“俗套”的大杂烩，不过这里的俗套在当时可能是创新，只是在后人泛滥成灾的模仿中不幸成为“俗套”。

在电影的前半段，克拉克·盖博与克劳黛·考尔伯特的对手戏可谓精彩。克拉克·盖博将一个表面上粗鲁、自负、直率、不拘小节，实际上勇敢、机智、幽默、正直、富于同情心的男子汉表演得惟妙惟肖。电影并没有直接描述彼得的性格，而是通过一系列的细节来让观众认识他。例如，他与自己老板的电话反映了他的虚荣心和桀骜不驯：教艾莉吃面包圈，煎鸡蛋则表现了他的体贴、粗中有细和丰富的生活经验；在旅馆里对理想爱人的描述又揭示了他浪漫的一面。这样一个毫无矫饰的男人怎能不得到艾莉的爱情？而克劳黛·考尔伯特活现了一个不知人间疾苦、反叛、活泼、敢爱敢恨、率性而为的富家女，演技精彩之处在于将女主角的情感变化演绎的细致入微。电影以浪漫和有趣的细节令人信服地讲述了他们对各自感情的改变。夜宿干草堆、汽车上大家的合唱、艾莉嚼着胡萝卜等情节，充满着浓厚的生活情趣，也让这个爱情故事贴近了普通人的生活。

到了电影的后半段，从彼得返回纽约开始，电影就变成了一部标准的好莱坞模式的娱乐电影。电影的很多情节我们都似曾相识，沃恩返回报馆让我们想起《罗马假日》，婚礼最后时刻新娘的逃跑让我们想起《毕业生》和《逃跑的新娘》，彼得的经历甚至会让我们想起《虎胆龙威》等动作片，这些情节我们似乎见过了一千次，包括那个皆大欢喜的结局。让我们对现在好莱坞的编剧们的想象力提出了质疑。不过，如果你放弃这些心态，还是会喜欢上后半部电影的紧张感和娱乐性、人性和感情这些基本的东西，不管在60年前，还是现在，都是相通的。

其实，作为一个爱情故事，彼得与艾莉的爱情已经超过了那个时代，具有全部的现代爱情的特点，脱离地位差别的自由恋爱，大胆的表白，还有一个倔强而开明的父亲，这些加上两个优秀演员的精彩演绎，使得本片成为一部经典的爱情电影，为以后的爱情电影所模仿。在爱情以外，电影具有浓厚的喜剧色彩，例如“耶利哥城墙”，以及搭车的情节，还有两人在旅途上碰到的形形色色有趣的人，电影挖掘了平常生活和平常人的喜剧性，给观众带来会心的微笑。许多喜剧情节成为电影史上的经典，这也是电影到现在还获得观众青睐的原因。

实际上，黑白电影是戏剧向现代电影的过渡，简陋的电影技术逼着电影人去挖掘电影的戏剧魅力，突出的演技和戏剧化的情节成为黑白电影的特点，这反而塑造了一批伟大的电影，一批经过岁月检验依然魅力犹存的伟大电影。

[台词精彩]

本片的台词是电影中的主要组成部分，男女主角的对话富于情趣，成为他们渐渐贴近心灵的指示器，很多对话幽默，暗含哲理，塑造了角色的性格。这里只选取一段：

彼得·沃恩：我曾经到过一个小岛，到现在还无法忘怀，我想带着我的爱人到那里去。她一定要是一个像我一样喜欢冲浪的人。在那里，有时你会感觉自己与月光、海水融为一体，成为无比广阔和伟大事物的一部分，住在那里再好不过，你会感到伸手就能摘下天上的星星。

[精彩片段]

- 1、搭车：彼得的夸夸其谈与实际效果形成有趣的对比，而艾莉的成功则暗示着女性性感的永恒魅力，是浪漫喜剧的经典段落。
- 2、艾莉的爱情表白。彼得的台词非常出色，让人对这个粗犷男人不仅刮目相看，而克劳黛·考尔伯特的演技十分出色，在电影朦胧的光线里，简直像一个天使。
- 3、彼得与安德鲁斯的会面。克拉克·盖博的表演很有爆发性，显示了彼得是个不为金钱折腰，敢于表白自己真正的爱情的男子汉。
- 4、“耶利哥城墙”的倒塌。

本文出自：网易娱乐论坛“我爱电影”

(On a yacht, a man in a sail suit talking to another man.)

Andrews: Hunger strike, eh? How long's this been going on?

CAPTAIN: She hasn't had a thing yesterday—or today.

Andrews: Send her meals up to her regularly?

CAPTAIN: Yes sir.

Andrews: Well, Why don't you jam it down her throat?

CAPTAIN: Well its' not that simple as all that Mr. ...

Andrews: Aw, I'll talk to her myself. Have some food brought up to her.

Captain: Yes sir.

(He leaves with determination, followed by the Captain, and both are then seen walking in the direction of the cabin.)

Ellie: I'm not going to eat a thing until you let me off this boat!

Andrews: Oh, Come now, Ellie. You know I'll have my way.

Ellie: Not this time, you won't, I'm already married to him.

Andrews: But you'll never gonna live under the same roof with him, now I'll see to that.

(在游艇上,一个穿着航海服的人在和另一个人说话。)

安德鲁:绝食是吗?多久了?

船长:她昨天和今天都没吃。

安德鲁:照常给她送饭了吗?

船长:是的,老板。

安德鲁:为什么不硬塞给她吃呢?

船长:可是,没有那么简单啊,安德鲁先生。

安德鲁:啊,我亲自跟她说,送些食物进去。

船长:好的,先生。

(他满怀信心地离开,船长跟着他,两个人一起向船舱方向走去。)

爱莉:让我下船,否则什么也不吃!

安德鲁:艾莉,听我说,你知道我会用我的方法解决的。

爱莉:这次不会了,你不会得逞的,我们已经结婚了!

安德鲁:但是你永远也别想和他住在同一个屋檐下,我会解决这件事的。

IT HAPPENED ONE NIGHT

Ellie: Can't you get it through your head that King Westly and I are married? Definitely, legally, actually married. It's over, it's finished, there's not a thing you can do about it. I'm over 21 and so is he.

Andrews: Would it interest you that while you've on board I have been making arrangements to have your marriage annulled?

Ellie: Annulled? I'll have something to say about that and so will King.

(注:原意是我和金都有话要说,就是表示反对的意思。)

Andrew: Yes, I expect him to.

(Knocking, sailors bringing in the food.)

Andrew: Ah! The victuals. Come in, come in.

Ellie: I thought I've told you not to bring any food in here.

Andrews: Now wait a minute! This isn't for you. Put it right down here.

(The sailors put the dishes down and run away frightened.)

Ellie: Smart, aren't you! So subtle.

Andrews: Strategy, my dear.

Ellie: I suppose it was strategy sending those gorillas down to drag me away from that justice of the peace. Your

爱莉:你难道不明白吗?我和金·威斯利已经结婚了!确定地、合法地、事实地婚姻!都结束了,你什么也做不了了。我已经超过21岁了,他也一样。

安得鲁:你有没有兴趣知道,你在船上的这段时间,我已经安排取消你们的婚事了?

爱莉:取消?我和金都不会同意的。

安得鲁:是的,我知道他不会同意。

(敲门声,水手们将食物拿进来。)

安得鲁:啊!食物来了,进来吧。

爱莉:我想我说过不让你拿食物进来。

安得鲁:等下。这不是给你吃的。就放在这里吧。

(水手们把盘子放下,恐惧地跑掉。)

爱莉:你还真聪明啊!真细致。

安得鲁:亲爱的,这叫战略。

爱莉:那我猜,你派那些大猩猩来把我从治安官那里抓来,也是战略咯?你脑子里的战略

idea of strategy is to use a lead pipe.

Andrew: I've won a lot of arguments with a lead pipe.

Ellie: Other than the fact that you don't like him, you haven't got a thing against King.

Andrews: He's a fake, Ellie.

Ellie: He's one of the best fliers in the country.

Andrews: He's no good, and you know it.
You married him only because I told you not to.

Ellie: You've been telling me what not to do since I can remember.

Andrews: That's because you've always been a stubborn idiot.

Ellie: I come from a long line of stubborn idiots!

Andrews: But don't shout so, you may work up an appetite.

Ellie: I'll shout if I want to! I'll scream if I want to.

Andrew: All right, scream.

Ellie: If you don't let me off this boat I'll break every piece of furniture in this room.

Andrews: Here, here, here, have a nice piece of juicy steak. You don't have to eat it. Just smell it. It's a poem.

就是硬来。

安得鲁:我用这招赢过很多次争吵。

爱莉:你除了不喜欢金,根本挑不出他的不好。

安得鲁:他是个骗子,爱莉。

爱莉:他是全国最优秀的飞行员之一。

安得鲁:他一点也不好,你自己清楚,你之所以嫁给他,只是为了跟我作对。

爱莉:从我记事以来,你干涉我所有的一切。

安得鲁:那是因为你一直都是个固执的傻丫头。

爱莉:这是因为在我祖上都是固执的笨蛋!是遗传!

安得鲁:但是别这么大声吼啊,你有力气倒是应该多吃点。

爱莉:我想吼就吼,我想叫还可以叫。

安得鲁:好吧,你叫吧。

爱莉:你要是不让我下船,我就砸烂这个房间里所有的一切。

安得鲁:行了,行了。来一片可口的牛排吧。不必吃,只要闻一闻,像品位一首诗一样。

IT HAPPENED ONE NIGHT

(Mr. Andrews reaches out with a piece of steak on the fork, angrily, Ellie pushes it away on to the ground, then fiercely flips the tray, letting everything onto the ground. Outraged, Mr. Andrews slaps her, then she runs out.)

Andrews: Ellie! Ellie!Ellie! Ellie!

(Ellie runs onto the deck, jumps into the water.)

Andrews: Lower the boats! Lower the boats! Catch her, catch her! Come on, come on!

(But Ellie disappeared.)

A man: She got away from us, sir.

Andrews: Of course she got away — she's too smart for you.

Send a wireless to the Lovington Detective Agency — "Daughter escaped again. Watch all roads, airports and railroad stations in Miami."

(Sign says, "Night bus to New York.")

Ticket checker: "All board, Palm Beach, Orlando, Jacksonville, New York, Philadelphia..."

First Detective: We're wasting our time.

(安德鲁先生手中的叉子上叉着牛排向爱莉送过去。爱莉却把盘子掀翻,所有的东西都掉在地上。安德鲁先生愤怒地扇了她一巴掌。爱莉跑了出去。)

安德鲁:爱莉! 爱莉!爱莉!

(爱莉跑上甲板,跳到了水里。)

安德鲁:放下救生艇,放下救生艇,抓住她,抓住她! 快,快!

(但是爱莉不见了。)

男士:先生,她逃掉了。

安德鲁:她当然逃掉了,她比你们聪明多了。

拍封电报去李氏侦探事务所。告诉他们:"我的女儿又逃跑了。留意迈阿密公路、机场、火车站。"

(招牌上写着"去纽约的夜车"。)

剪票员:都上车了,去棕榈滩、奥兰多、杰克逊维尔、纽约、费城.....

侦探一:我们在浪费时间,爱莉·

Can you picture Ellie Andrews riding on a bus?

Second Detective: I told the old man it was the bunk.

(注:bunk, 俚语。二十世纪早期以来用语: 1、n. 胡说八道; 夸夸其谈; = baloney, bullshit 2、v. 欺骗; 诈骗; = bunko。这里有空话、不切实际、异想天开的意思。)

Old Lady: A ticket to New York, please.

(*The old lady walks towards Ellie and hands her the ticket she just bought.*)

Old Lady: Here's your ticket.

Ellie: Thank you very much.

(*Ellie hands her a bill.*)

Old Lady: Oh, thank you. Thank you.

(*The phone booth is surrounded by people.*)

Shorty: Hey, what's going on here? I'd like to use that phone.

First man: Shh! Quiet. This is history in the making.

Shorty: What?

Man: There's a man biting a dog in there.

Atta—boy, Pete, old boy!

(注: attaboy, 美国特有口语, 做得好。)

Peter: I'm not going to stand this any longer. In a pig's eye, you will!

安德鲁怎么可能坐长途车呢?

侦探二: 我告诉过那老头这是白费功夫了。

(老妇人走向爱莉, 将刚买的票给她。)

老妇人: 您的票。

爱莉: 非常感谢。

(爱莉给她钱。)

老妇人: 哦, 谢谢, 谢谢。

(电话亭围满了人。)

矮子: 嘿, 这里发生什么事情了? 我想用那个电话。

男士: 嘘, 走开, 这正在创造历史呢!

矮子: 什么?

男士: 里边有个人在咬狗。

干得好, 彼得老弟!

彼得: 我再也受不了了, 你敢那样才怪呢!

IT HAPPENED ONE NIGHT

(注: In a pig's eye, “才怪呢!”表示怀疑对方的陈述,原意是指对方的想法差到可以塞进猪的眼睛里或者像猪眼睛一样丑陋。第一次出现在 1872 年美国记者大卫·洛克的一个专栏里。)

Peter: Hey, listen, monkey-face—when you fired me, you fired the best news-hound your filthy scandal sheet ever had.

Gordon: Say, listen, you wouldn't know a newspaper story if it reached up and kicked you in the pants. Yeah? Sure, sure, I got all your copy. Why didn't you tell me you were going to write it in Greek? I'd start a new department.

(注:原文是“新闻故事自己跑来在你裤子里踢上一脚”,就是自己找上门来的意思。)

Peter: That was free verse, you gas—house palooka!

(注: palooka, 1. n 二十世纪二十年代以来用语: 蹩脚的拳击手 2. n 职业摔跤手 3. n 傻大个[语源不详;或出自西班牙语 peluca 假发;脑袋,骂人话])

Gordon: What the dickens was free about it? It cost this paper a gob of dough. And I'm here to tell you, it's not going to cost us any more.

Secretary: Mr. Gordon, Did you know he reversed the charges on that call?

Gordon: What! Why, you! Say, listen you! When you get back to New York, you keep far away from this office — you're fired. You don't work here any more and you never will.

彼得:嘿,听好了,你这猴子脸。

你把我炒掉,就是炒掉你这肮脏的八卦报纸最好的记者。

高登:你听着,就算新闻故事自己找上门来你都不知道!恩?是啊,我拿到你的报道了,你怎么没说你打算用希腊文来写?要不然我就开个新的部门了!

彼得:那是自由诗,你这个粗暴的傻瓜!

高登:自由个鬼,你浪费了报社好多钱。我告诉你,以后你没有机会了。

秘书:高登先生,您知道吗?他打来的电话是要我们付账的。

高登:什么?你...你听着!当你再回到纽约,就离这间办公室远点——你被开除了。你不在这里工作了,你也永远别想在这儿工作。

Man: What did he say?

男士:他怎么说?

(*Peter feels sad, but keeps talking, pretending he's still on the phone.*)

(彼得感到悲伤,但是继续说话假装还在打电话。)

Peter: Oh, so you're changing your tune, eh? You're a little late with your apologies. I wouldn't go back to work for you if you begged me on your hands and knees! And I hope this will be a lesson to you!

彼得:哦,你口气软下来了,是吗?
你的道歉太晚了。就算你跪下求我,我也不会再回去,我希望这算是给你一次教训!

Man: Attaboy, Peter. That's telling him, Peter.

男士:干的好,彼得,你给了他颜色看,彼得。

Did we tell that baby, huh?

我们早就警告过他了,是吧?

Peter: He wouldn't give me any more of his lip. Huh!

彼得:他再也不会用他那粗野无礼的语言来烦我了,哼!

(译注:这里的 lip 是十九世纪早期以来用语:粗野无礼或毫无顾忌的谈话。)

Men: You tell him to calm, Pete.

男士:让他好好冷静一下,彼得。

Peter: I guess he knows now how I feel about his job.

彼得:我猜,他现在该知道我对他这个工作怎么想了。

Men: I'll bet he does too.

男士:我打赌他也这么想了。

Peter: Is my chariot ready?

彼得:我的车子准备好了吗?

FIRST MAN: Oh your chariot awaited withouteth, oh mighty King.

男士:哦,陛下,车子已备妥,在外面恭候您。

(注:-eth 一般是古文中的动词结尾,这里就是众人模仿古语配合情景。)

MEN: Lead on, sire. Make way for the King.
Make way for the King. Long live the King. Make way.

男士:陛下请移驾。给国王让路,给国王让路。国王驾到,大家让开,国王万岁。

Ticket checker: Philadelphia, New York, all aboard!

剪票员:费城,纽约,全部上车!

IT HAPPENED ONE NIGHT

Group: Look out. Get back. Farewell.

人群：一路平安。

Farewell.

Peter: Scram.

彼得：快走吧。

(注：原为二十世纪早期下层社会和马戏用语，迅速离开；逃跑=beat it。)

(Peter gets on the bus, walking down the aisle, but finds no seat except a seat at the back occupied by newspapers.)

(彼得上车，沿着走廊走，找不到座位，只有在最后面有一个座位，但是放满了报纸。)

Bus attendant: Make yourself comfortable with a pleasant pillow! Pillow sir? Two bits. A thousand miles is a long trip. Make yourselves comfortable with a pleasant pillow!

乘务员：买个枕头舒服点吧！要枕头吗先生？两毛五一个。一千英里可是很长的路啊，买个枕头舒服点吧！

(注：Two bits, bit 在美国口语中是一角二分半，two bits 就是两毛五，也是美国最常用的硬币币值。)

Peter: Hey, driver! If you'll be good enough to remove those newspapers I'll have a seat.

彼得：司机，要是你好心地把报纸移走，我就能坐下。

(The driver ignores him, he goes toward the back and throws the papers out)

(司机不理他，他跑到车的最后面把报纸扔了出去。)

Driver: Hey, wait a minute!

司机：喂，慢着！

What do you think you're doing?

你知道你这是在干什么吗？

Peter: huh?

彼得：恩？

Driver: The papers! The papers! What's the idea of throwing them out?

司机：报纸！报纸！你干嘛把报纸扔出车外？

Peter: Oh oh, the papers?

彼得：哦，哦，报纸？

It's a long story, my friend. I never did like the idea sitting on newspapers. I

这说来话长，朋友，我从不喜欢这个主意——坐在报纸上。